

The presentation is as follows:

Underlined in quotations and translations are the forms on which the proposed translation differs from the standard one.

Textual variants are given after the quotation, if there are any.

Lines containing a reconstructed form are signalled by an asterisk.

Huddleston's translation is available online on the database Chicago Homer:

<http://homer.library.northwestern.edu>

I am extremely grateful to Prof. Brent Vine (UCLA), who kindly helped me for the English version.

ODYSSEY 1 (α)**– 1, 92 = 4, 320**

μηλ' ἀδινὰ σφάζουσι καὶ εἰλίποδας ἔλικας βοῦς

Huddleston: « slaughtering his thick-thronging sheep and shambling curved-horned cattle. »

Proposed translation: « slaughtering his thick-thronging sheep and oxen of the tight-turning feet. »

See *Il.* 9, 466.

– 1, 372-374

Ἦῶθεν δ' ἀγορήνδε καθεζώμεσθα κίοντες
πάντες, ἴν' ὕμιν μῦθον ἀπηλεγέως ἀποείπω,
ἐξίεναι μεγάρων

Huddleston: « But at dawn let's go and sit down in assembly, all of us, so I may declare outright my will to you, that you leave my palace. »

Proposed translation: « so I may declare calmly my will to you, that you leave my palace. »

See *Il.* 9, 309.

ODYSSEY 2 (β)**– 2, 257 = *Il.* 19, 276**

ὧς ἄρ' ἐφώνησεν, λῦσεν δ' ἀγορὴν αἰψηρήν

Huddleston: « So said he, and immediately broke up the assembly. »

Proposed translation: « So said he, and he broke up the morning assembly. »

See *Il.* 19, 276.

ODYSSEY 3 (γ)**– 3, 162**

οἱ μὲν ἀποστρέψαντες ἔβαν νέας ἀμφιελίσσας

Huddleston: « Some turned their double-curved ships around and left »

Proposed translation: « Some turned their oarswept ships around and left »

See *Il.* 2, 165.

– 3, 195

*ἀλλ' ἦ τοι κείνος μὲν ἔπι σμυγερώς ἀπέτεισεν

*The transmitted ἐπισμυγερώς must be a secondary univerbation.

Huddleston: « But, yes indeed, that one paid miserably for it »

Proposed translation: « But, yes indeed, that one in return paid miserably for it »

Reference : Le Feuvre, Hom. D. 31.

– 3, 290

*κύματά τε τροφίεντα πελώρια, ἴσα ὄρεσσιν.

*The transmitted line has κύματά τε τροφόεντα.

Huddleston: « and waves swollen monstrously, like mountains »

Proposed translation: « and monstrous salt-bearing waves, like mountains »

See *Il.* 15, 621.

– 3, 453

*οἱ μὲν ἔπειτ' ἀνελόντες ἀπὸ χθονὸς εὐρυδεείης || ἔσχον

*The transmitted line has ἀπὸ χθονὸς εὐρυοδείης

Huddleston: « The men then lifted it up from the wide-wayed earth and held it »

Proposed translation (with εὐρυοδείης): « The men then lifted it up from broad-seated earth and held it »

See *Il.* 16, 635.

ODYSSEY 4 (δ)

– 4, 718

ἀλλ' ἄρ' ἐπ' οὐδοῦ ἴξε πολυκμήτου θαλάμοιο

Huddleston: « and sat instead upon the threshold of her well-made chamber »

See *Il.* 6, 48.

ODYSSEY 5 (ε)

– 5, 230 = 10, 543

αὐτὴ δ' ἀργύφρον φᾶρος μέγα ἔννυτο νύμφη

Huddleston: « and the nymph herself put on a great white cloak »

Proposed translation: « and the nymph herself put on a great white-woven cloak »

See *Il.* 24, 621-622.

ODYSSEY 6 (ζ)

– 6, 264-265

νῆες ὄδον ἀμφιέλισσαι || εἰρύαται

Huddleston: « Double-oared ships are drawn up on the way »

See *Il.* 2, 165.

ODYSSEY 7 (η)

– 7, 9

τὴν ποτ' Ἀπείρηθεν νέες ἤγαγον ἀμφιέλισσαι

Huddleston: « Double-oared ships had brought her from Apeire once upon a time. »

See *Il.* 2, 165.

– 7, 252

αὐτὰρ ἐγὼ τρόπιν ἀγκὰς ἐλὼν νεὸς ἀμφιελίσσης

Huddleston: « but in my arms I grabbed the double-curved ship's keel »

Proposed translation: « but in my arms I grabbed the double-oared ship's keel »

See *Il.* 2, 165.

ODYSSEY 9 (ι)

– 9, 45-46

[...] πολλὰ δὲ μῆλα

ἔσφαζον παρὰ θῖνα καὶ εἰλίποδας ἔλικας βούς

Huddleston: « and by the shore they slaughtered many sheep and lumbering curved-horn cattle. »

Proposed translation: « and by the shore they slaughtered many sheep and oxen of the tight-turning feet. »

See *Il.* 9, 466.

– 9, 64

οὐδ' ἄρα μοι προτέρω νῆες κίον ἀμφιέλισσαι

Huddleston: « But my double-curved ships sailed no further »

Proposed translation: « But my double-oared ships sailed no further »

See *Il.* 2, 165.

ODYSSEY 10 (κ)

– 10, 91

ἔνθ' οἱ γ' εἴσω πάντες ἔχον νέας ἀμφιελίσσας

Huddleston: « all of them kept their double-curved ships inside. »

Proposed translation: « all of them kept their double-oared ships inside. »

See *Il.* 2, 165.

– 10, 149

*καί μοι εἰσατο καπνὸς ἀπὸ χθονὸς εὐρυεδείης

*The transmitted line has ἀπὸ χθονὸς εὐρυοδείης

Huddleston: « and smoke from the wide-wayed ground was visible to me. »

Proposed translation (with εὐρυοδείης): « and smoke rising from broad-seated earth was visible to me. »

See *Il.* 16, 635.

– 10, 156 = 12, 368

ἀλλ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦα κίων νεὸς ἀμφιελίσσης

Huddleston: « But when, on my way, I was near my double-curved ship »

Proposed translation: « But when, on my way, I was near my double-oared ship »

See *Il.* 2, 165.

– 10, 543 : cf. 5, 230.

ODYSSEY 11 (λ)

– 11, 52

*οὐ γάρ πω ἐτέθαπτο ὑπὸ χθονὸς εὐρυεδείης

*The transmitted line has ὑπὸ χθονὸς εὐρυοδείης

Huddleston: « for he'd not yet been buried under the wide-wayed earth. »

Proposed translation (with εὐρυοδείης) : « for he'd not yet been buried under broad-seated earth. »

See *Il.* 16, 635.

– 11, 286

Νέστορά τε Χρομίον τε Περικλύμενόν τ' ἀγέρωχον

Huddleston: « Nestor, Chromius, and lordly Periclymenus. »

Proposed translation: « Nestor, Chromius and troop-gathering Periclymenus. »

See *Il.* 2, 654.

ODYSSEY 12 (μ)

– 12, 59-60

πρὸτι δ' αὐτὰς || κῶμα μέγα ῥοχθεῖ κυανώπιδος Ἀμφιτρίτης

Huddleston: « and against them the great wave of dark-eyed Amphitrite clashes with a roar »

Proposed translation: « and against them the great wave of dark-eyed Amphitrite keeps beating »

The ῥοχθέω is probably not a verb expressing sound, but an iterative derived from ἐρέθω « to beat ». The meaning « to roar » is due to a reinterpretation of the Homeric examples.

Reference: Le Feuvre, *Revue de Philologie* 85/2, 2011, 267-294.

ODYSSEY 13 (ν)

– 13, 291-295

*κερδαλέος κ' εἴη καὶ ἐπίπλοκος, ὅς σε παρέλθοι
ἐν πάντεσσι δόλοισι, καὶ εἰ θεὸς ἀντιάσειε.

σχέτλιε, ποικιλομήτα, δόλων ἅατ', οὐκ ἄρ' ἔμελλες,

οὐδ' ἐν σῆ περ ἐὼν γαίη, λήξειν ἀπατάων

*μύθων τε πλοκίων, οἳ τοι πεδόθεν φίλοι εἰσίν.

*Ll. 291 and 295 are transmitted as follows:

κερδαλέος κ' εἴη καὶ ἐπικόπος, ὅς σε παρέλθοι [...]

μύθων τε κλοπίων, οἳ τοι πεδόθεν φίλοι εἰσίν.

There is a variant πλοκίων for l. 295, there is no variant ἐπίπλοκος for l. 291.

Huddleston: « He'd have to be thievish and cunning to surpass you in all your wiles, even if it were a god who met you. Reckless one, intricate plotter, insatiable in your wiles, you wouldn't, even in your own land, forgo your frauds and thievish words, that are, from the ground up, dear to you. »

Proposed translation: « He'd have to be tricky and cunning to surpass you in all your wiles, even if it were a god who met you. Reckless one, intricate plotter, insatiable in your wiles, you wouldn't, even in your own land, forgo your frauds and tricky words, that are, from the ground up, dear to you. »

See *Il.* 22, 281.

ODYSSEY 14 (ξ)

– 14, 68-69

ἀλλ' ὄλεθ' ὡς ὄφελλ' Ἑλένης ἀπὸ φῶλον ὀλέσθαι
πρόχλυ, ἐπεὶ πολλῶν ἀνδρῶν ὑπὸ γούνατ' ἔλυσε

Huddleston: « but he perished, as I wish the clan of Helen had perished, on its knees, since she collapsed the knees of many men. »

Proposed translation: « but he perished, as I wish the clan of Helen had perished, razed from the root, since she collapsed the knees of many men. »

See *Il.* 9, 568-571.

– 14, 258 = 17, 427

στήσα δ' ἐν Αἰγύπτῳ ποταμῶ νέας ἀμφιελίσσας

Huddleston: « and I moored my double-curved ships in river Egypt. »

Proposed translation: « and I moored my double-oared ships in river Egypt. »

See *Il.* 2, 165.

– 14, 324

χαλκόν τε χρυσόν τε πολύκμητόν τε σίδηρον

Huddleston: «bronze, and gold, and well-wrought iron »

Proposed translation: « bronze, and gold, and much-tiring iron »

See *Il.* 6, 48.

ODYSSEY 15 (ο)

– 15, 283

καὶ τό γ' ἐπ' ἰκρίοφιν τάνυσεν νεὸς ἀμφιελίσσης

Huddleston: « and laid it on the deck of the double-curved ship »

Proposed translation: « and laid it on the deck of the double-oared ship »

See *Il.* 2, 165.

ODYSSEY 18 (σ)

– 18, 163

ἀχρεῖον δ' ἐγέλασεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν

Huddleston: « she gave a forced laugh, called out her name, and said »

Proposed translation: « she laughed pointlessly »

The adverbial neuter ἀχρεῖον is not a compound of χρεία as usually assumed, but of χρῆος « need », and it is a spelling for *ἀχρηῖον. This compound was thematicised in Ionic, the original *s*-stem is preserved in the Aeolic compound ζαχρηής, see *Il.* 12, 346. In agreement with the meaning of χρῆος « need », ἀχρεῖον means « with no reason, pointlessly ». Various more or less plausible translations have been proposed: the difficulty comes from the fact that ἀχρεῖον is also used in *Il.* 2, 269 in a different context and that its meaning there cannot match that of *Od.* 18, 163.

Reference : Le Feuvre, « Epic ζαχρηής: a reexamination », *Glotta* 93, 2017, 48-78.

ODYSSEY 21 (φ)

– 21, 10

χαλκός τε χρυσός τε πολύκμητός τε σίδηρος

Lattimore: « bronze is there, and gold, and difficultly wrought iron »

Proposed translation: « bronze, and gold, and much-tiring iron »

See *Il.* 6, 48

– 21, 230-231

ἀλλὰ προμνηστῖνοι ἐσέλθετε, μηδ' ἅμα πάντες,
πρῶτος ἐγώ, μετὰ δ' ὑμεῖς. ἀτὰρ τόδε σῆμα τετύχθω

Huddleston: « So, go in one after the other, not all at once, I first, you after me. And let this be our signal. »

Proposed translation: « So, go in cautiously, but not all at once, I first, you after me. And let this be our signal. »

Προμνηστῖνοι is a compound of μνήστις « thought » (*Od.* 13, 280), it means « cautious ». In this line, it was misunderstood as meaning « one after the other, in a row », and was reused with this secondary erroneous meaning in *Od.* 11, 233.

Reference: Almirall Sardà 1998. Le Feuvre, Hom. D. 189-197.

– 21, 390

κεῖτο δ' ὑπ' αἰθούσῃ ὄπλον νεὸς ἀμφιελίσσης

Huddleston: « Underneath the portico lay a double-curved ship's cable »

Proposed translation: « Underneath the portico lay a double-oared ship's cable »

See *Il.* 2, 165.

– 21, 397

*ἦ τις θηητήρ καὶ ἐπίπλοκος ἔπλετο τόξων

*The transmitted line has ἐπίκλοπος, but a scholion has a variant ἐπίπλοκος.

Huddleston: « Either he's some admirer, and a cunning one, of bows »

Proposed translation: « For sure he's a connoisseur of bows, even a bow-maker »

In this line ἐπίπλοκος should probably be understood with its proper meaning « plaiter », that is, one who plaits bowstrings, which are usually qualified with « plaited » ou « twisted ». See also *Il.* 22, 281.

Reference: Le Feuvre, Hom. D. 324-326.

ODYSSEY 22 (χ)

– 22, 118

*βάλλε τιτυσκόμενος. τοὶ δ' ἀντηστῖνοι ἔπιπτον

*The line is transmitted as [...] τοὶ δ' ἀγχιστῖνοι ἔπιπτον

Huddleston: « and shot him in his house. They were falling in heaps. »

Proposed translation: « they were falling in front of him »

See *Il.* 17, 361.

– 22, 325

τῷ οὐκ ἂν θάνατόν γε δυσηλεγέα προφύγοισθα

Huddleston: « Therefore, you shouldn't escape a bitterly painful death. »

See *Il.* 20, 154.

ODYSSEY 23 (ψ)

– 23, 237

[...] πολλή δὲ περὶ χροῖ τέτροφεν ἄλμη,

Huddleston: « and much sea scum thickens around their flesh »

Proposed translation: « and a thick salty pellicle had formed on their skin »

See *Il.* 15, 621.

ODYSSEY 24 (ω)

– 24, 181 = 22, 118 (q.v.)

– 24, 449 = 24, 181